

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по науке

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»,
доктор химических наук, профессор
Юсубов Мехман Сулейманович

« 23 » июня 2021 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»

Диссертация «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)» выполнена в отделении иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

В период подготовки диссертации соискатель Тайдонова Светлана Сергеевна обучалась в очной аспирантуре отделения иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»: с 01.09.2018 по 31.08.2021 гг.

В 2012 году окончила с отличием ФГБОУ ВПО «Томский государственный педагогический университет» по специальности «Иностранный (немецкий) язык» с дополнительной специальностью «Иностранный (английский) язык».

Справка о сдаче кандидатских экзаменов № 0.1.1.81.1.21-16/176/20 от 18.12.2021 г. выдана Казанским (Приволжским) федеральным университетом.

Научный руководитель – Кобенко Юрий Викторович, доктор филологических наук, профессор; основное место работы: ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», отделение иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки.

По итогам обсуждения на заседании отделения иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» 23 июня 2021 г. принято следующее заключение:

Актуальность диссертации обусловлена отсутствием параллельных тезаурусов томских реалионимов и надёжных переводческих алгоритмов для их перевода на немецкий и английский языки; интернационализацией эндемических регистров, приводящей к необходимости разработки теоретически фундированных способов перевода эндемических сегментов словарной системы современного русского языка на немецкий и английский языки; укреплением рамок академического обмена, становлением Томска центром мирового образования и его привлекательностью для туристов, иностранных студентов и деловых партнеров в различных сферах.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в определении способов перевода структурных классов томских реалионимов на немецкий и английский языки; подготовке публикаций по теме диссертации (13 статей, 5 из которых – в журналах, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и образования РФ, 1 – в издании, индексируемом базой данных Scopus).

Теоретическая значимость диссертации определяется уточнением содержания понятий «томские реалионимы» и «эндемическая лексика»; разработкой критериев отбора эндемических единиц Томска и Томской области; выделением структурных классов и типов томских реалионимов; определением основных подходов к исследованию томских реалионимов: среднего, ономаσιологического и структурно-системного; выделением четырех эрратологических линий перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки, а также созданием классификации переводческих ошибок, обнаруженных в переводах данных эндемических единиц на указанные языки.

Степень достоверности результатов исследования обеспечивается широтой привлеченного материала; непротиворечивостью и воспроизводимостью выводов и положений; применением широкого корпуса обще- и частнонаучных методов и использованием понятийно-терминологического аппарата сравнительно-исторического языкознания.

Новизна исследования заключается в разработке критериев отбора томских реалионимов; совершенствовании классификации субклассов реалионимов; создании структурной типологии единиц эндемического сегмента Томского ареала; определении критериев перевода реалионимов на немецкий и английский языки; создании корпуса томских реалионимов и его параллелизации на немецкий и английский языки.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования полученных результатов главным образом для нужд специальной и ареальной лексикографии, оперирующей локальными (эндемическими) тезаурусами; при чтении ряда теоретических курсов по

общему, частному и сопоставительному языкознанию, сопоставительной лексикологии; в практике устного и письменного перевода когерентных разновидностей реалионимов, а также при написании научно-исследовательских, выпускных квалификационных работ и курсовых проектов.

Ценность научных работ соискателя и полнота изложения материалов диссертации. Апробация результатов исследования проходила на заседании отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета и в виде докладов на 10 научно-практических конференциях международного и всероссийского уровней: 1) VII Международная конференция «И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика» (г. Казань, КФУ, 2019); 2) VIII Всероссийская научная конференция с международным участием «Теплофизические основы энергетических технологий» (Thermophysical Basis of Energy Technologies) (г. Томск, НИ ТПУ, 2019); 3) Всероссийская научно-практическая конференция «Лингвистические и культурологические традиции и инновации» (г. Томск, НИ ТПУ, 2019); 4) Международная научно-практическая конференция «Социальная инженерия: как человек меняет мир» (г. Пятигорск, ПГУ, 2019); 5) Международная молодёжная научная конференция «Тепломассоперенос в системах обеспечения тепловых режимов энергонасыщенного технического и технологического оборудования» (г. Томск, НИ ТПУ, 2019); 6) Международная научно-практическая конференция «Образование и культура» (г. Набережные Челны, НГПУ, 2020); 7) Всероссийская конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (г. Нижний Новгород, НГЛУ, 2020 г.); 8) XXIV Международный научный симпозиум студентов и молодых учёных имени академика М.А. Усова «Проблемы геологии и освоения недр» (г. Томск, НИ ТПУ, 2020); 9) IX Всероссийская научная конференция с международным участием «Теплофизические основы энергетических технологий» (г. Томск, НИ ТПУ, 2020); 10) Международная научно-практическая конференция «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» (г. Томск, НИ ТПУ, 2020).

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 13 публикациях (общим объёмом 5,01 п.л.): 5 из которых опубликованы в изданиях, входящих в Перечень ВАК Министерства науки и образования РФ, 1 – в издании, индексируемом базой данных Scopus. Научные работы соискателя в количестве 13 достаточно полно отражают основное содержание диссертации.

Статьи, опубликованные в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Тайдонова С.С. Корпус томских реалионимов в переводческой перспективе: критерии отбора, подходы к описанию и аспекты анализа / С.С. Тайдонова // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. № 5 (202) С. 79–87.

2. Тайдонова С.С. Структурно-ориентированные способы перевода томских реалионимов на немецкий язык в аспекте преодоления эрратологических переводческих практик / С.С. Тайдонова // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2020. № 1. С. 183–195. Режим доступа: [http:// www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru).

3. Тайдонова С.С. Разработка критериальной базы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки / С.С. Тайдонова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 268–272.

4. Тайдонова С.С. Анализ существующих переводов эндемической лексики на немецкий и английский языки в художественных произведениях / С.С. Тайдонова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Москва: МГЛУ, 2020. № 13 (842). С. 139–148.

5. Тайдонова С.С. Способы определения эндемичности томских реалионимов / С.С. Тайдонова // Филология и культура. Philology and Culture. Казань: КФУ, 2021. № 2 (64). С. 41–47.

Статья, опубликованная в издании, индексируемом базой данных Scopus:

1. Taydonova S.S. et al. Structural Classes of Tomsk Realionyms in Translational Perspective / S.S. Taydonova, Yu.V. Kobenko, T.A. Martseva, P.I. Kostomarov, N.V. Polyakova, A.S. Persidskaya, E.S. Riabova // AIP Conference Proceedings. – 2020. – Vol. 2212, Issue 1. – Article number 020056.

Научная специальность, которой соответствует диссертация, – 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, области исследования: современное состояние сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания и теории перевода в зарубежном и отечественном языкознании; структурно-семантические и типологические параметры генетически родственных и неродственных языков; установление системы соответствий и аномалий на разных уровнях в сравниваемых языках; типология сравнительная, сопоставительная, структурная, семантическая, ономазиологическая; ареальная (пространственная) лингвистика (ареология); общая теория перевода, переводческие универсалии; виды и жанры перевода: художественный и специальный (публицистический); методика, техника и практика перевода; понятие адекватности перевода.

Диссертация Тайдоновой Светланы Сергеевны «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Заключение принято на заседании отделения иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки Национального исследовательского Томского политехнического университета.

Присутствовало на заседании 48 чел. Результаты голосования: «за» – 48 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол № 16 от «23» июня 2021 г.



Матвеевко Ирина Алексеевна,
доктор филологических наук, доцент,
доцент отделения иностранных языков
Школы базовой инженерной подготовки
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»

Подпись И.А. Матвеевко заверяю.

И.о. учёного секретаря
Учёного совета ТПУ



Екатерина Александровна Кулинич